

Texte 3 juxta **Acte 4**  
**Scène 1 (620-635)**

	( <i>Simikè, Sicon</i> )
ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ	Simikè --
Τίς	Qui
ἂν βοηθήσειεν ;	pourrait bien me secourir,
Ἦ τάλαιν ἔγώ .	malheureuse que je suis ?
620 Τίς ἂν βοηθήσειεν ;	qui pourrait ?
ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ	Sicon
Ἡράκλεις ἄναξ ,	-- Seigneur Héraclès !
πρὸς θεῶν καὶ δαιμόνων ,	Au nom des dieux et des génies,
ἔασαθ ἡμᾶς ,	laissez-nous
σπονδὰς ποῆσαι .	faire nos libations,
Λοιδερεῖσθε,	vous qui insultez,
τύπτετε .	frappez,
οἰμώζετε .	gémissez !
ὦ τῆς οἰκίας τῆς ἐκτόπου .	Quelle maison du bizarre !
ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ	Simikè --
Ὁ δεσπότης ἐν τῷ φρέατι .	Le maître (est) dans le puits !
ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ	Sicon --
Πῶς ;	Comment ?
ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ	Simikè --
Ὅπως ;	Comment ?
625 Ἴνα ἐξέλοι	Pour reprendre (pour qu'il reprenne)
τὴν δίκηλλαν καὶ τὸν κάδον ,	le hoyau et le seau,
κατέβαινε	il descendait
καὶ ὤλισθ ἄνωθεν	et ensuite il a glissé de là-haut,
ὥστε καὶ πέπτωκεν .	si bien qu'il est tombé aussi.
ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ	Sicon --
Οὐ γὰρ	Est-ce que c'est pas
ὁ χαλεπὸς γέρων σφόδρα ;	ce vieux bougrement difficile ?
ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ	Simikè --
Οὗτος .	C'est lui.
ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ	Sicon --
Καλά γ ἔποίησε ,	Là, il a bien fait,
νῆ τὸν Οὐρανόν .	par le Ciel !
Ἦ φιλότατη γραῦ ,	Ma vieille chérie,
νῦν	maintenant,
σὸν ἔργον ἐστί .	c'est ton boulot !
ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ	Simikè --
Πῶς ; 630	Comment ?
ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ	Sicon --
λαβοῦσα Ὀλμον τιν ἔ	(Ayant pris) quand tu auras pris un
ἤ λίθον τιν ἔ	mortier,
ἢ τοιοῦτό τι	Ou une pierre
ἄνωθεν ἔνσεισον .	ou quelque chose de ce genre,
ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ	et balance-le d'ici en haut.
	Simikè --

<p> Φίλτατε ,  κατάβα .  ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ  Πόσειδον ,  ἵνα πάθω  τὸ τοῦ λόγου ;  « μάχωμαι  ἐν τῷ φρέατι κυνὶ » ;  Μηδαμῶς .  ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ  ᾧ Γοργία ,  ποῦ γῆς  ποτ´ εἶ ; </p>	<p> Chéri,  descends, toi !  Sicon --  Poséidon !  pour que j'aie subir  le sort du <b>proverbe</b>,  « que je me batte  avec un chien dans le puits » ?  Pour rien au monde !  Simikè --  Gorgias,  en quel lieu de la terre  es-tu diantre ? </p>
<p> ΓΟΡΓΙΑΣ  Ποῦ γῆς ἐγώ ;  635 Τί ἐστὶ , Σιμίκη ;  ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ  Τί γάρ ;  Πάλιν λέγω .  ὁ δεσπότης ἐν τῷ φρέατι .  ΓΟΡΓΙΑΣ  Σώστρατε ,  ἔξελθε δεῦρ´  - Ἥγοῦ ,  βάδιζ´  εἴσω ταχύ .  ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ  Εἰσὶν θεοί ,  μὰ τὸν Διόνυσον .  Οὐ δίδως  λεβήτιον  θύουσιν ,  ἱερόσυλε σύ , 640  ἀλλὰ φθονεῖς  ἔκπιθι τὸ φρέαρ  εἰσπεσών ,  ἵνα μηδ´ ὕδατος ἔχῃς  μεταδοῦναι μηδενί .  Νυνὶ μὲν αἱ Νύμφαι τετιμωρημέναι εἴσ´  αὐτὸν ὑπὲρ ἔμοῦ  δικαίως .  εἷς μάγειρον ἀδικήσας  Οὐδὲ ἀθῶιος διέφυγεν· 645  ἱεροπρεπῆς πῶς ἐστὶν  ἡμῶν ἡ τέχνη .  &lt; Ἄλλ´ εἰς &gt; τραπεζοποιὸν  ὅ τι βούλει πόει . </p>	<p> <b>Scène 2 (635-665)</b>  <i>(Les mêmes, Gorgias, puis Sostrate)</i>  Gorgias (<i>sortant du nymphée</i>) --  En quel lieu de la terre, moi ?  Qu'y a-t-il, Simikè ?  Simikè --  Quoi ?  Je le répète :  le maître dans le puits !  Gorgias (<i>hélant Sostrate, qui accourt</i>) --  Sostrate,  sors de là,  viens ici ! (<i>à Simikè</i>)  -- Marche !  À l'intérieur, vite !  Sicon (<i>seul en scène</i>)  -- Il y a des <b>dieux</b> ,  par Dionysos !  Tu donnes pas  de chaudron  à des gens qui sacrifient,  toi, pilleur de temples,  tu refuses !  Dégringole dans ton puits  et bois-le jusqu'à la dernière goutte,  pour n'avoir  à en partager l'eau avec personne !  à présente les Nymphes m'ont vengé de  lui,  et c'est bien juste !  Après avoir malmené un cuisinier,  il n'est personne qui s'en soit sorti  indemne !  Il est en quelque sorte sacré  Notre art. (...)  L' <b>arrangeur de tables</b>,  fais-en ce que tu veux... </p>

Ἄλλ' ἄρα μὴ τέθηκε ;  
« Πάπαν φίλτατον »  
τις ἄ  
κλαίουσ' ἀποιμώζει

Mais le bonhomme n'est pas mort ?  
« Papa chéri ! »  
Y en a une, là,  
qui se répand en lamentations en  
appelant.

Mais ça, c'est rien...  
Nom des dieux ! quelle tête va-t-il faire,  
croyez-vous, une fois bien baigné,  
tremblotant ? Charmante ! Ben moi,  
j'aurais plaisir à voir ça, messieurs, par l'  
Apollon que voici ! (Apostrophant les  
femmes dans le nymphée) Et  
vous, mesdames, faites vos libations à  
cette intention, priez pour que le vieux  
soit sauvé - bien misérablement,  
restant estropié et boiteux ! Car ainsi il  
devient un voisin parfaitement anodin  
pour le dieu d'ici et pour les gens  
qui sont continuellement en train de lui  
faire sacrifice... Ça, ça me tient à cœur,  
des fois que quelqu'un voudrait  
m'engager... (Il regagne le nymphée) .